

Можно выделить следующие недостатки технологии нейронных сетей:

- достоверность: (вероятно, больше всего беспокоит то, что нейронный МП может оказаться недостоверным и совершенно непонятным, допустить ошибки при передаче прецизионной информации; здесь не гарантируется точность перевода (часто пропускаются отрицания, отдельные слова или даже целые фразы));
- отсутствие кратковременной памяти (системы запрограммированы на перевод одного предложения, поэтому они не хранят информацию, полученную из предыдущих предложений);
- отсутствие здравого смысла в человеческом понимании (у систем отсутствуют знания о мире и внешний контекст).

Что касается приближения нейронного МП к традиционному (человеческому) переводу, то здесь еще предстоит огромный путь, поскольку в настоящее время системы МП не могут сравниться с переводчиком-человеком. Нейронный МП допускает ошибки, которых человек никогда бы не допустил – и которые свидетельствуют о том, что разговоры об «искусственном интеллекте» преждевременны.

Тем не менее, нейронный МП стремительно развивается и улучшается каждый месяц. Разработчики начинают осознавать проблемы и недочеты, изложенные выше: достоверность, искажение данных, отсутствие смысла в полученном ПЯ, память и здравый смысл.

Таким образом, проанализировав недостатки всех трех технологий машинного перевода, можно сделать следующие выводы: на данный момент мы не можем говорить о существовании идеальной системы машинного перевода; нейронный машинный перевод показывает внушительные успехи, благодаря чему можно говорить о том, что за ним стоит будущее; машинный перевод совершенствуется, поэтому существует постоянная необходимость в его изучении.

О. В. Железнякова

ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА К УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Рассматривая устный перевод как особый вид речевой деятельности, можно утверждать, что все выделяемые психологами фазы деятельности (ориентировка, осуществление и контроль) приобретают в условиях устного перевода свою специфику. В зависимости от психологических фаз переводческой деятельности мы определяем этапы обучения устному переводу. При этом особое внимание, на наш взгляд, следует уделять третьему, исполнительскому, этапу овладения студентами навыками и умениями устного перевода.

На этом этапе студентам предлагаются формулирующие упражнения, направленные на обучение правильному оформлению высказывания на языке перевода, когда осуществляется синхронизация мыслительных действий с ре-

чью. Переводчик реализует посредством адекватного речевого и неречевого поведения программу высказывания на языке перевода, созданную, в том числе, посредством переводческой записи.

Отметим в этой связи и опору на видеоматериалы. Применение видео в данном случае позволяет демонстрировать различные варианты реализации программы перевода в соответствии с избранной переводческой стратегией, с учетом норм языка перевода, переводческого этикета и характеристик переводческой аудитории.

В теории устного перевода особое внимание уделяется требованиям к речи переводчика, соблюдение которых в условиях осуществления устной переводческой деятельности предполагает четкую артикуляцию и равномерный ритм говорения, смысловую и структурную завершенность фраз, правильную расстановку смысловых акцентов и др. Эти «элементы подачи перевода» (А. Ф. Ширяев) обеспечивают восприятие слушателями текста перевода во всей его полноте. Кроме того, переводчику необходимо обладать психологической готовностью к различным непредвиденным ситуациям, которые могут возникнуть в ходе устного перевода. Например, коммуниканты могут уклоняться от темы и даже полностью изменять текст своего выступления, может возникнуть напряженность между участниками переводческой ситуации и т.д. В ходе выполнения формулирующих упражнений студенты учатся воспроизводить высказывание на языке перевода в заданном темпе, используя необходимые переводческие приемы и способы, адекватные условиям переводческой задачи и особенностям ситуации. Основными видами указанных упражнений являются *психотехнические, этикетные, адаптационные и исполнительские*.

Психотехнические упражнения предназначены для обучения будущих переводчиков преодолению трудностей устной переводческой деятельности на основе активизации их психофизиологических ресурсов. Ввиду того, что переводчик должен уметь быстро просматривать сделанные им записи, мгновенно выделяя ключевые блоки информации, необходимо использовать задания, направленные на расширение горизонтального и вертикального полей зрения. Большое значение при устном переводе имеет выразительность речи переводчика: соблюдение интонационных требований, отсутствие длительных пауз и слов-заполнителей пауз. В частности, интонация должна быть ровной, уверенной и убедительной. Как свидетельствуют исследования в области устного перевода, такая интонация наиболее комфортна для слушателей. Кроме того, переводчику необходимо работать над тембром голоса. В силу того, что ему приходится постоянно подстраиваться под темп речи говорящего, в процессе устного перевода зачастую случается перенапряжение голоса. В данном случае правильный тембр не только обеспечивает хорошее восприятие, фоногеничность речи переводчика, но также способствует меньшей утомляемости голосовых связок. Известно, что работоспособность и психологическое состояние переводчика определяются не только его физической, но и психической тренированностью, умением сознательно управлять своим настроением и эмоциями. Поскольку устный перевод характеризуется

чрезмерными нагрузками, в деятельности переводчика напряжение должно чередоваться с расслаблением. В этой связи необходимо обучать студентов противостоять стрессу, концентрировать внимание и психологически настраиваться на осуществление устной переводческой деятельности.

Этикетные упражнения направлены на формирование навыков адекватного речевого и неречевого поведения в ситуациях устного перевода, в том числе конфликтного характера. Студенты знакомятся с возможными вариантами развития переводческой ситуации в зависимости от характера общения коммуникантов. При этом они осознают, в каких случаях следует передавать в переводе эмоции говорящих, как необходимо урегулировать возникающие конфликты, как учитывать индивидуальные особенности участников в процессе подготовки к переводческой деятельности и т.д. В ходе выполнения этих упражнений будущие переводчики изучают требования профессионального этикета и особенности поведения переводчика в различных типах переводческих ситуаций (на переговорах, конференциях, выставках, семинарах и др.). Внимание студентов обращается также на особенности менталитета представителей разных лингвокультурных сообществ (например, нормы вежливости и табу в различных культурах, национально-специфические особенности неречевого поведения и т.д.).

Адаптационные упражнения предназначены для обучения будущих переводчиков максимально полному учету потребностей целевой переводческой аудитории в процессе формулирования мысли на языке перевода. Студенты учатся использовать имеющиеся у них языковые и речевые средства, учитывая как лингвистические, так и экстралингвистические факторы межкультурной коммуникации, в частности, характеристики целевой переводческой аудитории (специалисты/неспециалисты в данной области деятельности, обладающие разным объемом фоновых знаний, заинтересованные в получении необходимой информации и т.д.). Студенты должны быстро находить эффективные способы фиксации информации с помощью переводческой записи, в том числе, создавать индивидуальные символы. При этом применение видео позволяет продемонстрировать обучаемым особенности речевого и неречевого поведения переводчика в той или иной аудитории и обогатить имеющийся у них репертуар приемов и способов решения переводческой задачи, которые могут использоваться с целью преодоления трудностей, возникающих в процессе устной переводческой деятельности.

Исполнительские упражнения имеют целью развитие у студентов умений устного перевода с учетом всех рассматриваемых в исследовании переводческих ситуаций и характерных для них трудностей. Эти упражнения реализуются в форме одностороннего и двустороннего перевода. Широко применяется ролевая игра, в которой студенты выполняют роли переводчиков с родного и иностранного языков. Использование этого вида упражнений способствует синтезу энциклопедических и процедурных знаний и их сознательному использованию в условиях, максимально приближенных к реальным. Студенты учатся эффективно реализовывать выбранную стратегию

решения предложенной переводческой задачи с учетом всех компонентов переводческой ситуации. При этом запись выступает в качестве опоры, способствующей более успешному выполнению устного перевода. На данном этапе осуществляется видеозапись переводов, выполненных студентами, с целью их последующего анализа.

Подобное моделирование условий устной переводческой деятельности на занятиях способствует более эффективному развитию необходимых компетенций у будущих переводчиков, повышая их конкурентоспособность на рынке труда.

Е. А. Завадская

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКОВ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
(на материале современных французских детективов)**

Перевод заголовка художественного произведения представляет собой наиболее сложную задачу принятия переводческого решения. Недостаточно принять правильное решение на языковом уровне, недостаточно принять во внимание стиль и жанр текста. Также необходимо принять во внимание воздействующую на читателя силу заголовка и интенцию (прагматическое значение) автора, которые могут выражаться через полисемию, иметь интертекстуальные включения, открытый смысл и быть ключом к разгадке истории в целом.

Наиболее распространенными способами прагматической адаптации заголовков являются трансформация заголовка с добавлением или заменой отдельных лексических единиц для расширения когнитивной информации и смысловая либо контекстуальная замена. Прямой перевод не всегда предполагает сохранение прагматического потенциала и поэтому чаще всего малопродуктивен.

Также можно классифицировать заголовки произведений детективного жанра с учетом указания на содержащуюся информацию:

- указание на персонаж;
- указание на место/время/образ действия;
- указание на факт/предмет/событие.

Заголовки с указанием на персонаж могут переводиться с использованием прямого перевода, если содержат когнитивную информацию о персонаже. Например, детектив «*Requiem pour Gabrielle*» (Franck Hermet. *Territories témoins*, 2019) переведется никак иначе, чем «Реквием для Габриэль», т.к. в заголовке отсутствует прагматический смысл. Слово *реквием* в русском языке и *requiem* во французском языке интерпретируются одинаково и одинаково распространены.

Габриэль – женское имя, которое адаптируется при помощи транскрипции.